

هل اسم قينان مضاف في لوقا 3:

36؟

Holy_bible_1

25 November 2020

السؤال

سؤال عن قينان هل صحيح ان اسمه اضيف لاحقا بانجيل لوقا من السبعينية ولم يكن موجودا

فيه؟

الرد

الرد باختصار اسم قينان موجود في انجيل لوقا واصلي ومثبت من المخطوطات ولم يضاف.

مع ملاحظة أنى لن اتطرق في هذا الملف لماذا اسم قينان موجود في السبعينية وليس النص

العبري لتكوين عشرة فهذا شرحته تفصيلا بأدلة في ملف

اسم قينان

أيضا لكيلا يختلط الامر على أحد

في سفر التكوين 5: 9 قينان مذكور مرة وهو ابن انوش

ولكن في تكوين 10: 11 شالح ابن ارفكشاد وغير موجود اسم قينان

ولكن في انجيل لوقا 3: 36-37 قينان مذكور مرتين ابن انوش وابن ارفكشاد وأبو شالح

فلا خلاف على لوقا 3: 37 قينان ابن انوش فهو مثله مثل تكوين 5: 9

ولكن الخلاف على لوقا 3: 36 قينان ابن ارفكشاد وأبو شالح لأنه يختلف عن تكوين 10: 11

العبري الذي لم يذكره ويشبه السبعينية التي ذكرته

من ناحية اصالة الاسم هو موجود في كل الترجمات تقريبا لأنه مثبت في المخطوطات

36 **بْنِ قَيْنَانَ**، بْنِ أَرْفَكْشَادَ، بْنِ سَامَ، بْنِ نُوحَ، بْنِ لَأْمَكَ،

التراجم الإنجليزي

Luke 3:36

(Murdock) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(ALT) the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,

(ACV) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(AKJ) Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

(ALTNT) the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,

(AMP) The son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(AUV-NT) who was the son of Cainan, who was the son of Arphaxad, who was the son of Shem, who was the son of Noah, who was the son of Lamech,

(ASV) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(BBE) The son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(VW) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(CENT) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(CEV) Cainan, Arphaxad, Shem, Noah, Lamech,

(CJB) of Keinan, of Arpakhshad, of Shem, of Noach, of Lemekh,

(CLV) of Cainan, of Arphaxad, of Shem, of Noah, of Lamech,

(Mace) son of Cainan, son of Arphaxad, son of Sem, son of Noe, son of Lamech, son of Mathusala,

(Darby) of Cainan, of Arphaxad, of Sem, of Noe, of Lamech,

(DRP (Gospels)) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(DRB) Who was of Cainan, who was of Arphaxad, who was of Sem, who was Of Noe, who was of Lamech,

(EMTV) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(ESV) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(ERV) Shelah was the son of Cainan. Cainan was the son of Arphaxad. Arphaxad was the son of Shem. Shem was the son of Noah. Noah was the son of Lamech.

(Etheridge) bar Kainan, bar Arphakshad, bar Shim, bar Nuch, bar Lamek,

(EVID) Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noah, which was the son of Lamech,

(FDB) de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,

(FLS) fils de Kaïnam, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils de Lamech,

(French DB) de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,

(French LS) fils de Kaïnam, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils de Lamech,

(French OB) De Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,

(GEB) des Kainan, des Arphaxad, des Sem, des Noah, des Lamech,

(Geneva) The sonne of Cainan, the sonne of Arphaxad, the sonne of Sem, the sonne of Noe, the sonne of Lamech,

(GLB) der war ein Sohn Kenans, der war ein Sohn Arphachsads, der war ein Sohn Sems, der war ein Sohn Noahs, der war ein Sohn Lamechs,

(GNB) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(GNEU) Kenan, Arpachschad, Sem, Noach, Lamech,

(GDBY_NT) Cainan, Arphaxad, Shem, Noah, Lamech,

(WulfilaGothic) [CA] sunaus Kaeinanis, sunaus Arfaksadis, sunaus Semis, sunaus Naelis, sunaus Lamaikis,

(GotNT) [CA] sunaus Kaeinanis, sunaus Arfaksadis, sunaus Semis, sunaus Naelis, sunaus Lamaikis,

(GSB) des Kainan, des Arphaxad, des Sem, des Noah, des Lamech,

(GW) son of Cainan, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah, son of Lamech,

(HCSB-r) son of Cainan, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah, son of Lamech,

בְּרִיקִינָן בֶּן־אַרְפַּכְשָׁד בֶּן־שֵׁם בֶּן־נֹחַ בֶּן־לֵמֶךְ: (Hebrew NT DD)

בְּרִיקִינָן בֶּן־אַרְפַּכְשָׁד בֶּן־שֵׁם בֶּן־נֹחַ בֶּן־לֵמֶךְ: (Hebrew NT SG)

(HNV) the son of Kenan, the son of Arpakhshad, the son of Shem, the son of Noach, the son of Lamekh,

(csb) son of Cainan, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah, son of Lamech,

(IAV NC) Georgia; Of Keinan, of Arpakhshad, of Shem, of Noach, which was the son of Lamech,

(IAV) Of Keinan, of Arpakhshad, of Shem, of Noach, which was the son of Lamech,

(ISRAV) Georgia; Of Keinan, of Arpakhshad, of Shem, of Noach, which

was the son of Lamech,

(ISV) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(JMNT) [son] of Cainan, [son] of Arphaxad, [son] of Shem, [son] of Noah, [son] of Lamech,

(JST) And of Jose, and of Eliezer, and of Joram, and of Matthat, and of Levi,

(JOSMTH) And of Jose, and of Eliezer, and of Joram, and of Matthat, and of Levi,

(JUB) who was *the son* of Cainan, who was *the son* of Arphaxad, who was *the son* of Shem, who was *the son* of Noah, who was *the son* of Lamech,

(KJ2000) Who was the son of Cainan, who was the son of Arphaxad, who was the son of Shem, who was the son of Noah, who was the son of Lamech,

(KJVCNT) Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noah, which was the son

of Lamech,

(KJV+TVM) Which was the son of Cainan^{G2536}, which was the son of Arphaxad^{G742}, which was the son of Sem^{G4590}, which was the son of Noe^{G3575}, which was the son of Lamech^{G2984},

(KJCNT) Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noah, which was the son of Lamech,

(KJV) Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,

(KJV-Clar) Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noah, which was the son of Lamech,

(KJV+) Which was *the son* of Cainan, ^{G2536} which was *the son* of Arphaxad, ^{G742} which was *the son* of Sem, ^{G4590} which was *the son* of Noe, ^{G3575} which was *the son* of Lamech, ^{G2984}

(KJV-1611) Which was the sonne of Cainan, which was the sonne of

Arphaxad, which was the sonne of Sem, which was the sonne of Noe,
which was the sonne of Lamech,

(KJV21) who was the son of Cainan, who was the son of Arphaxad, who
was the son of Shem, who was the son of Noah, who was the son of
Lamech,

(KJVA) Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad,
which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son
of Lamech,

(KJV-BRG) Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of
Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which
was *the son* of Lamech,

(LBP) The son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son
of Noah, the son of Lamech,

(Lamsa) The son of Cainan, the son of Arphaxar, the son of Shem, the
son of Noah, the son of Lamech,

(Lamsa NT) The son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem,
the son of Noah, the son of Lamech,

(Latin) qui fuit Cainan qui fuit Arfaxat qui fuit Sem qui fuit Noe qui fuit

Lamech

(LEB) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son
of Noah, the son of Lamech,

(LitNT) OF CAINAN, OF ARPHAXAD, OF SHEM, OF NOAH, OF
LAMECH,

(LITV) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son
of Noah, the son of Lamech,

(LONT) son of Cainan, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah, son
of Lamech,

(LDB) mwana wa Kayinaani, mwana wa Alupakusaadi, mwana wa Seemu,
mwana wa Nuuwa, mwana wa Lameki;

(MKJV) son of of Cainan, son of of Arphaxad, son of of Shem, son of of
Noah, son of of Lamech,

(Moffatt NT) the son of Kainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the
son of Noah, the son of Lamech,

(MSG) son of Cainan, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah, son of

Lamech,

(**NAS**) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the (179)
son of Noah, the son of Lamech,

(**NAS+**) the son of Cainan²⁵³⁶ , the son of Arphaxad⁷⁴² , the son of
Shem⁴⁵⁹⁰ , the son of Noah³⁵⁷⁵ , the son of Lamech²⁹⁸⁴ ,

(**NCV**) Shelah was the son of Cainan. Cainan was the son of Arphaxad.
Arphaxad was the son of Shem. Shem was the son of Noah. Noah was
the son of Lamech.

(**NET.**) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son
of Noah, the son of Lamech,

(**NET**) the son of Cainan,⁷⁹ the son of Arphaxad, the son of Shem, the
son of Noah, the son of Lamech,

(**NAB-A**) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the
son of Noah, the son of Lamech,

(**NIRV**) Shelah was the son of Cainan. Cainan was the son of Arphaxad.
Arphaxad was the son of Shem. Shem was the son of Noah. Noah was
the son of Lamech.

(NIV) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(NIVUK) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(NKJV) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(NLT) Shelah was the son of Cainan. Cainan was the son of Arphaxad. Arphaxad was the son of Shem. Shem was the son of Noah. Noah was the son of Lamech.

(NLV) Shelah was the son of Cainan. Cainan was the son of Arphaxad. Arphaxad was the son of Shem. Shem was the son of Noah. Noah was the son of Lamech.

(Noyes NT) who was the son of Cainan, who was the son of Arphaxad, who was the son of Shem, who was the son of Noah, who was the son of Lamech,

(nrs) son of Cainan, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah, son of Lamech,

(NRSV) son of Cainan, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah, son of Lamech,

(nsn+) the son of Cainan²⁵³⁶ , the son of Arphaxad⁷⁴² , the son of Shem⁴⁵⁹⁰ , the son of Noah³⁵⁷⁵ , the son of Lamech²⁹⁸⁴ ,

(NWT) [son] of Ca-i'nan, [son] of Ar-pach'shad, [son] of Shem, [son] of Noah, [son] of La'mech,

(OrthJBC) ben Keinan, ben Arpachshad, ben Shem, ben Noach, ben Lemekh,

(SRB) som var son till Kenan, som var son till Arpaksad, som var son till Sem, som var son till Noa, som var son till Lemek,

(Murdock R) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noakh, the son of Lamech,

(RNKJV) Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

(RSVA) the son of Ca-i'nan, the son of Arphax'ad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(RV) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(RYLT-NT) the son of Salah, the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(NS-T) pShre nkainam pShre narfaxad pShre nshem pShre nnwHe pShre llamec.

(Somali) kan ahaa ina Qaynaan, kan ahaa ina Arfaksad, kan ahaa ina Sheem, kan ahaa ina Nuux, kan ahaa ina Lameg,

(TCNT) Kenan, Arpachshad, Shem, Noah, Lamech,

(TLV) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(TMB) who was the son of Cainan, who was the son of Arphaxad, who was the son of Shem, who was the son of Noah, who was the son of Lamech,

(TNIV) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(Translit) tos kainam tos arfaxad tos som tos noe tos lamex

(TRC) which was the son of Cainan: which was the son of Arphaxad:
which was the son of Sem: which was the son of Noe: which was the son
of Lameth:

(TS2009) of Qěynan, of Arpaḵshad, of Shēm, of Noah, of Lemek,

(Tyndale) which was the sonne of Cainan: which was the sonne of
Arphaxat: which was the sonne of Sem: which was the sonne of Noe:
which was the sonne of Lameth:

(UPDV) the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the
[son] of Noah, the [son] of Lamech,

(WEB) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son
of Noah, the son of Lamech,

(WEBA) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the
son of Noah, the son of Lamech,

(Webster) Who was the son of Cainan, who was the son of Arphaxad,
who was the son of Shem, who was the son of Noah, who was the son of
Lamech,

(Wesley's) the son of Heber, the son of Sala, The son of Cainan, the son

of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech, The son of Methuselah,

(WESNT) the son of Heber, the son of Sala, The son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech, The son of Methuselah,

(Weymouth) son of Cainan, son of Arpachshad, son of Shem, son of Noah, son of Lamech,

(Williams) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(WMSNT) the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

(WNT) son of Cainan, son of Arpachshad, son of Shem, son of Noah, son of Lamech,

(WTNT) which was the son of Cainan: which was the son of Arphaxad: which was the son of Sem: which was the son of Noe: which was the son of Lameth:

(Wycliffe) that was of Sale, that was of Chaynan, that was of Arfaxath, that

was of Sem, that was of Noe, that was of Lameth,

(YLT) the son of Salah, the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

وترجمة واحدة لم تذكر الاسم

(Bishops) whiche was the sonne of Arphaxad, whiche was the sonne of Sem, whiche was the sonne of Noe, whiche was the sonne of Lamech:

فكل التراجم تقريبا ذكرت الاسم

النسخ اليوناني

كل النسخ اليوناني التي رجعت اليها فيها اسم قينان ولكن اختلاف في اخر حرف بين قينان وقينام

التقليدية كتبت قينان

RP Byzantine Majority Text 2005

τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,

Greek Orthodox Church 1904

τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,

Scrivener's Textus Receptus 1894

τοῦ Καῖνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,

Stephanus Textus Receptus 1550

τοῦ Καῖνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ τοῦ Σήμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

Stephanus Textus Receptus 1550

του καιναν του αρφαξαδ του σημ του νωε του λαμεχ

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

του Καιναν, του Αρφαξαδ, του Σημ, του Νωε, του Λαμεχ,

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

του καιναν του αρφαξαδ του σημ του νωε του λαμεχ

(Greek VB) του Καῖνάν, του Αρφαξάδ, του Σημ, του Νῶε, του Λάμεχ,

(Greek NT) τοῦ Καῖνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,

التي كتبت قينام

Nestle Greek New Testament 1904

τοῦ Καῖνάμ τοῦ Ἀρφαξάδ τοῦ Σήμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

Westcott and Hort 1881

τοῦ Καινάμ τοῦ Ἀρφαξάδ τοῦ Σήμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

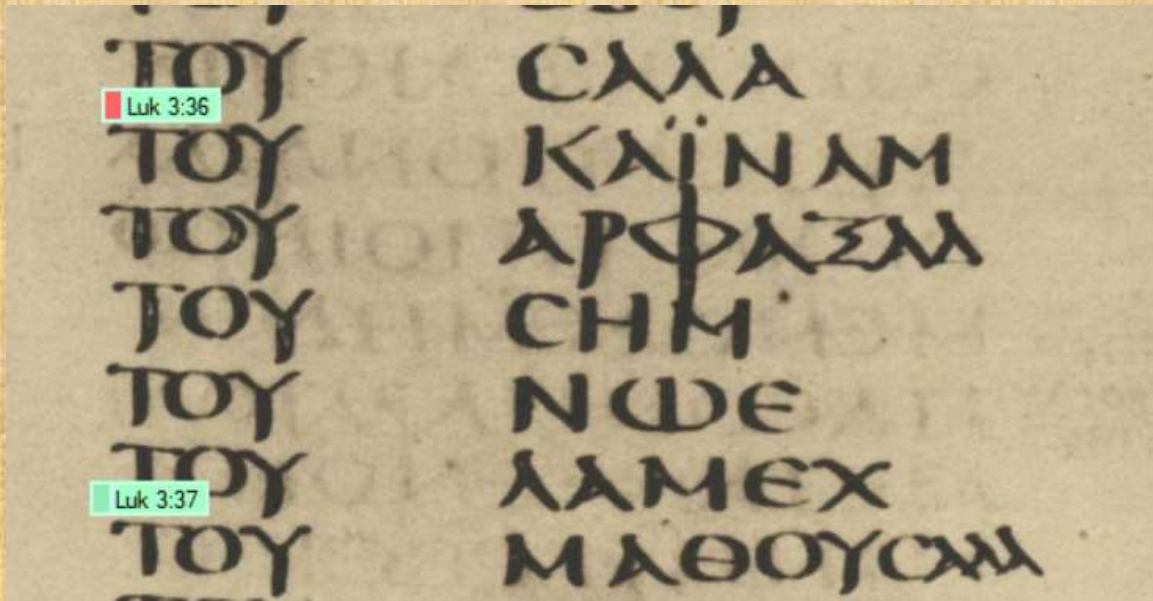
Tischendorf 8th Edition

τοῦ Καϊνάμ τοῦ Ἀρφαξάδ τοῦ Σήμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

فالخلاف هو ليس اصالة اسم قينان من عدمها بل الخلاف في قينان ام قينام

والسبب ان في كل المخطوطات تقريبا يوجد اسم سواء قينان او قينام

السينائية



كتبت قينام

الفاثيكانية

ΤΟΥ ΣΑΛΛ
Luk 3:36 ΚΑΙΝΑΜ
ΤΟΥ ΑΡΦΑΖΑΔ
ΤΟΥ ΣΗΜ
ΤΟΥ ΝΨΕ
ΤΟΥ ΛΑΜΕΧ
Luk 3:37 ΜΑΘΟΥΣΑΛΛ
ΤΟΥ

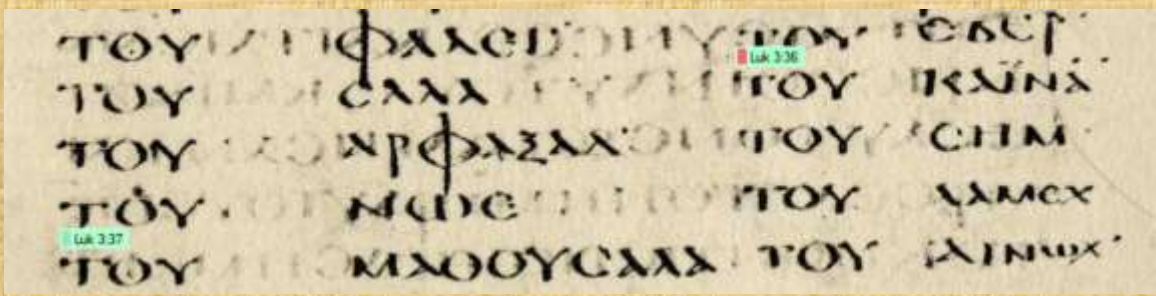
قينام

الافرايمية

ΤΟΥ ΣΑΛΛ
Luk 3:36 ΚΑΙΝΑΜ
ΤΟΥ ΑΡΦΑΖΑΔ
ΤΟΥ ΣΗΜ
ΤΟΥ ΝΨΕ
ΤΟΥ ΛΑΜΕΧ
Luk 3:37 ΜΑΘΟΥΣΑΛΛ
ΤΟΥ

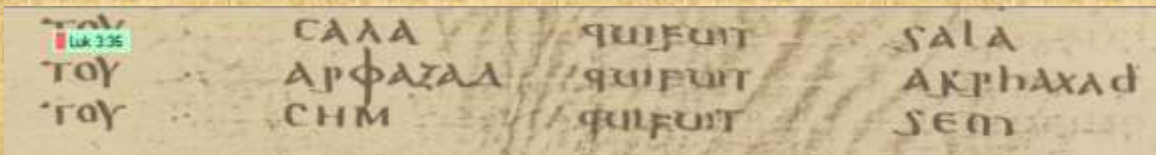
قينام

الإسكندرية



قينان

بيزا



قينان

ومخطوطات كثيرة كتبت قينان

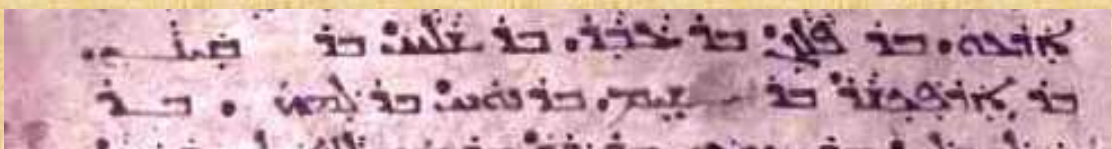
Θ Ψ 0102 f13 (565)

ومجموعة مخطوطات البيزنطية بالمئات

Byz

والاشورية من القرن الثاني

قينان



3:36	כַּיִנָּן כַּן קַיִן: כַּן נֹחַ. כַּן שֵׁם: * כַּן לַמֶּךְ.
3:37	כַּן אֲרַפְחַשָׁד כַּן שֵׁם. כַּן נֹחַ. כַּן לַמֶּךְ: * כַּן

وترجمة ويزلي

3:36 bar Kainan, bar Arphakshad, bar Shim, bar Nuch, bar Lamek,

وأيضاً البشيتا

syr^p

(Peshitta-T) BR QYNN BR)RPK\$R BR \$YM BR NWX BR LMK

وأيضاً ترجمة

syr^h

والتراجم القبطية

cop^{sa(mss)} cop^{bo(pt)}

والفلجاتا اللاتيني للقديس جيروم من القرن الرابع

(Vulgate) qui fuit Cainan qui fuit Arfaxat qui fuit Sem qui fuit Noe qui fuit

Lamech

فلهذا اصالة الإسلام لا خلاف عليها بطريقة قاطعة

ولكن لماذا لم يذكر في النص العبري رغم وجوده في التقليد اليهودي كما قلت شرحته بشيء من

التفصيل في هذا الملف

اسم قينان

والمجد لله دائما